

Замечания к изданному тексту «Слова Ипполита»

Рукопись Государственного Исторического музея из собрания Чудова монастыря в Москве (Чуд. № 12) известна в научной литературе как «Слово Ипполита». Эта рукопись не содержит записи о времени и месте написания. На основании анализа ее со стороны палеографии и языка (фонетики), а также сопоставления полученных данных с материалом исследования древнерусских памятников XI—XIII вв. установлено, что рукопись «Слово Ипполита» написана в северо-восточной, скорее всего в ростово-суздальской Руси, во второй половине XII в.¹ В таком случае она является самым ранним из дошедших до нас ростово-суздальских памятников письменности.

Указанная рукопись размером в малый лист (32 × 25,5 см) написана на пергамене уставом в два столбца по 15 строк каждый, содержит 127 листов. Рукопись дефектна, часть ее листов утрачена². Текст написан на 126 листах с обеих сторон; оборот л. 1 занят миниатюрой. По составу — это сборник, в который входят три статьи, приписываемые римскому еп. Ипполиту (кон. II — нач. III в.). Одна из этих статей представляет собой произведение эсхатологического характера (л. 2—68 об.), две другие — толкования пророчеств Даниила (л. 68 об.—

¹ См.: В. С. Голышенко. Из истории русского языка XII века (палеографическое и фонетическое описание рукописи Чудовского собрания № 12 Государственного Исторического музея) (автореф. канд. дисс.). М., 1963.

² Подробнее об этом см. ниже.

127 об.). Статьи, составляющие сборник, переводные. Как отмечают исследователи, перевод с греческого был сделан в Восточной Болгарии не позднее времени царя Симеона (893—927)³.

Описываемая рукопись была обнаружена в середине XIX в. К. И. Невоструевым в книгохранилище Московского Чудова монастыря. Уже к 1874 г. текст этой рукописи был полностью опубликован: первое из трех входящих в сборник произведений (л. 2 — 68 об.) было издано в 1868 г. Невоструевым⁴, а два другие (л. 68 об. — 127 об.) — в 1874 г. И. И. Срезневским⁵.

Принципы и приемы воспроизведения текста в указанных изданиях различны. К тексту рукописи, который передается Невоструевым кириллицей без деления на строки и столбцы, приложены греческий оригинал и русский перевод, в основном с греческого. Недостающие вследствие утраты листов в рукописи места текста восполнены по трем поздним спискам. В издании Срезневского текст дан современным шрифтом с добавлением недостающих букв (ї, ѓ, љ, џ, ѣ, ѝ и др.), строка в строку с делением на столбцы, которые располагаются друг под другом: в трех колонках текста на странице издания помещено восемь столбцов рукописи.

В обеих публикациях введены прописные буквы; строчный знак в виде точки стоит на строке, т. е. на нижнем уровне строчных букв, а не на середине их высоты, как в рукописи.

³ См.: И. Е. Евсеев. Заметки по древнеславянскому переводу Св. писания, V. Толкования на книгу пророка Даниила в древнеславянской и старинной русской письменности. М., 1901, стр. 4, отд. отт.; G. Iljinskij. Погодинские кирилловско-глаголические листки. «Byzantinoslavica», I. Прага, 1929, стр. 109—111.

⁴ См.: К. И. Невоструев. Слово св. Ипполита об антихристе в славянском переводе по списку XII века, с исследованием о слове и о другой беседе Ипполита о том же, с примечаниями и приложением, ч. I—III. М., 1868.

⁵ См.: И. И. Срезневский. Сказания об антихристе в славянских переводах творений св. Ипполита. СПб., 1874. — В этой же работе была обстоятельно разобрана и высоко оценена книга Невоструева (Указ. соч., Разбор сочинения К. И. Невоструева, стр. 3—32), а исправленный и подготовленный Невоструевым к новому изданию вариант этой книги был рекомендован Срезневским Академии наук как труд, достойный Уваровской награды (см. там же, стр. 32).

Особо следует остановиться на неточностях в передаче текста рукописи, обусловленных его неоднородностью в палеографическом отношении. В рассматриваемой рукописи отмечено немало случаев исправления первоначального написания. Установить, современны ли исправления написанию рукописи или сделаны позднее, как известно, не всегда возможно. В таком случае в издании необходимо отмечать хотя бы сам факт исправления, чтобы не ввести в заблуждение исследователя. К сожалению, в издании Невоструева примечания такого рода совсем отсутствуют, а Срезневский комментарий палеографического характера приводит непоследовательно.

подавляющее большинство отмеченных в данной рукописи исправлений современно ее написанию и, как показал анализ начертания букв, принадлежит ее писцам. Эти исправления издатели вносят в текст. Исключение составляет всего лишь один случай: *ї*, написанное самим писцом над словом *даниль* л. 27б, отсутствует в издании Невоструева.

В рукописи нередки случаи, когда первоначальное написание в размере буквы, слога, слова зачеркнуто или выскоблено. Однако в издании Невоструева не отмечено, что выскоблены слог *нь* в слове *иоаннь* л. 33в и буква *оу* перед словом *пришьль* л. 35в, подскоблены буквы *оу* в слове *предъложеноуоумоу* л. 50б, зачеркнуты ошибочно удвоенные писцом написание: первое из двух *въ* перед словом *миръ* л. 10в, второе *боу* в слове *боудоуть* л. 36а, второе слово *зѣри* л. 37б. В издании Срезневского не указано, что на л. 94г в начале 15-й строки перед словом *сихъ* зачеркнуто *сио*; на л. 104б в слове *велиши* между *е* и *л* выскоблены две буквы: *се* или *сс*; на л. 117в в слове *имѣющи* первое *и* исправлено из *ю*.

В рукописи имеются и бесспорно поздние исправления, на что, по-видимому, не обратили внимания издатели, так как внесли их в публикуемый текст без комментариев. Так, позднее исправлена буква *ь* на *и* в слове *антихръстъ* и производных от него на л. 2а, 10б (bis), 20г, 54а, 66а. В слове *антихростово*, которому в рукописи соответствует *антихростово* л. 9а, слоги *хри*, *со* написаны позднее по подскобленному. Также позднее по подскобленному написано *ри* в слове *антихриста* л. 10а, буква *х* и второе *и* в слове *антихристъ* л. 26в, первое *нь* в слове *иоаннь* л. 50 г, буква *ъ* в слове *аминъ* л. 127 об. Позднее

приписана буква *ї* после *ъ* в слове *въиноу* л. 5а и написано с под титлом над словом *нѣ* л. 71г., 72 а.

Отдельных букв, слов и даже строк нового происхождения в рукописи сравнительно немного. Особо следует отметить группу поправок текста, сделанную крупным уставом XV в⁶.

Эти поправки расположены на одном или на обоих, ставших соседними, листах, между которыми вследствие исчезновения из рукописи части ее листов имеется пропуск текста: л. 6г, 7а; 18 г, 19а; 33а; 38г, 39а; 53а.

Невоструев и даже Срезневский, который уделил особое внимание этим поправкам в своем описании рукописи, одни поправки не заметили совсем, а другие привели неточно. Поэтому считаем необходимым привести эти поправки полностью. Так, на л. 6г в конце 15-й строки приписаны буква *я* и точка. На л. 7а перед 1-й строкой приписана буква *а* и наведены первые три буквы этой строки *биѣ*, на 2-й строке буква *о* исправлена на *ъ* и над исправлением поставлено титло, в результате чего вместо первоначального *бо* появилось новое слово *бъ*; в стоящей рядом с этим словом лигатуре *Ѡ* заново наведено т. Этих небольших, но имеющих, как увидим ниже, существенное значение поправок на л. 6г и 7а издатели, очевидно, не заметили. Невоструев дает эти поздние исправления в тексте XII в. без всяких комментариев⁷. Срезневский, сообщая об остальных поправках этого рода и даже более или менее полно приводя их, не упоминает о поправках на л. 6г и 7а⁸. Последние видны, однако, довольно отчетливо, в особенности поправка на л. 7а, где ясно различим контур старой буквы *о*. На то, что здесь имело место позднее исправление, а первоначально в тексте было *бо*, указывают и другие факты. Так, в соответствующем месте греческого текста имеется союз *γάρ* или *καὶ γάρ*⁹, соотносимый с древнерусским союзом *бо* (*убо*). Кроме того, за рассматриваемой конструкцией с *бо* в данной рукописи

⁶ К. И. Невоструев (указ. соч., ч. I, стр. 3—4) не определяет времени появления в рукописи этих поправок. И. И. Срезневский (указ. соч., Описание рукописей и выписки из них, стр. 1—4) относил их ко времени не позднее XIV в.

⁷ См.: К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. II, стр. 6; ч. III, стр. 115—116.

⁸ См.: И. И. Срезневский. Указ. соч., Описание рукописей и выписки из них, стр. 1—4.

⁹ См.: К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. II, стр. 8.

следует точно такая же по конструкции фраза с союзом *бо*. В поздних списках этого произведения в соответствующем месте текста стоит также *бо*, а не *бгъ*¹⁰.

На л. 18г над буквами 13-й строки ю-ѣ написано *и*, в конце этой строки приписано *тоже и* |, в конце 14-й строки приписано *ре (ч)* |, на 15-й строке по подскобленному написано *не імаши прѣбзѣ* |. На л. 19а перед 1-й строкой приписана лигатура из *Т* и *и*. На л. 33а в начале 1-й строки по подскобленному написано *бо* и наведена рядом стоящая буква *а*, в 4-й строке буква *а* в слове *трѣдила* исправлена на *ѣ*. На л. 33г на 15-й строке по подскобленному написано *что же бу* | и ниже, под последними буквами строки, расположен конец слова: *деть* |. На л. 39а перед 1-й строкой приписана буква *в* и наведена первая буква этой строки *т*, перед 2-й и 3-й строками приписано по букве *н*. На л. 53а над 1-й строкой написано *і сбереть всю си* | *лу*, последние две буквы приписаны уже на поле перед 1-й строкой. На стыке л. 58г и 59а, между которыми также имеется пропуск текста, «правщик» не прибегает к указанному рода правке, а использует, вероятно, видимую последовательность текста, создаваемую употреблением в ставших соседними конструкциях в качестве подлежащего слов *ѣркѣ*. Следует, однако, отметить, что л. 59а начинается в рукописи не словом *апостол ѣхъ*, как это дано у Невоструева¹¹, а лишь частью этого слова, т. е. *стол ѣхъ*. Буквы *апо* Невоструевым ошибочно отнесены к древнему тексту, тогда как они принадлежат цитируемому им позднему списку.

Все приведенные выше поправки не восстанавливают смысловой связи, нарушенной исчезновением листов, а связывают текст на стыке листов лишь грамматически. Еще Невоструев и Срезневский указывали, что поправки на л. 18г, 19а, 33а, 38г, 39а, 53а тесно связаны с записью на л. 127об., написанной полутайнописью (с пропуском гласных), которую с подстановкой гласных читают: «в сих книгах листов рки (128), а се д (4) царства»¹². Более того,

¹⁰ См.: И. И. Срезневский. Указ. соч., Сказания об антихристе в славянских переводах, стр. 3; К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. II, стр. 7—8.

¹¹ См.: К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. II, стр. 96.

¹² Следует отметить, что четыре буквы из середины записи, включая и буквы с цифровым значением: «. . в. рки. . .», были позднее наведены, по-видимому, по контуру тех же самых букв,

они отмечали, что эти поправки и указанная запись внесены в рукопись с целью скрыть исчезновение 10 листов¹³ и свидетельствуют о ранней книжной подделке¹⁴. Невоструев и Срезневский полагали, что первоначально рукопись содержала 138 листов¹⁵. Всего из нее исчезло 11 листов, причем лист из I тетради (между л. 6 и 7) утрачен после появления записи на л. 127 об.

Никаких аргументов в защиту приведенного предположения о последовательности исчезновения листов ими, однако, выдвинуто не было. В связи с этим особое значение и приобретают поправки на л. 6г и 7а, ибо их обнаружение ставит под сомнение предположение Невоструева и Срезневского о том, что лист из I тетради был тем 128-м листом, который исчез из рукописи позднее появления записи на л. 127 об.

Приемы исправления, общие всем обнаруженным поправкам, место их в рукописи и цель, с которой они внесены, а также одинаковые рыжеватого цвета чернила, сходные начертания букв и титла, позволяют считать, что все они, включая и поправки на л. 6г и 7а, сделаны рукой одного «правщика». Это дает основание думать, что поправки на л. 6г и 7а внесены в рукопись вместе со всеми остальными, т. е. до появления записи на л. 127 об. или одновременно с нею. В таком случае лист I тетради исчез из рукописи до появления этой записи, а потому он не может быть тем 128-м листом, которого согласно записи на л. 127 об. недостает теперь в рукописи.

Анализ текста данной рукописи вместе с тем показал, что 128-м листом, исчезнувшим после появления записи на л. 127 об., мог быть только лист, свободный от текста рукописи.

На наш взгляд, рукопись первоначально состояла, по-видимому, не менее, чем из 140 листов, так как, кроме

очертание которых видно еще довольно отчетливо. Пергамен под буквами *рки*, однако, более светлый и немного вздохмачен.

¹³ В рукописи недостает по двойному развернутому листу в середине каждой из следующих пяти тетрадей: III (между л. 18 и 19), V (между л. 32 и 33), VI (между л. 38 и 39), VIII (между л. 52 и 53), IX (между л. 58 и 59).

¹⁴ См.: К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. II, стр. 4; И. И. Срезневский. Указ. соч., Описание рукописей и выписки из них, стр. 1—2.

¹⁵ Там же.

указанных 11, в ней не хватает еще двух последних листов, от которых сохранились лишь остатки в виде узких обрезанных полосок у корешка рукописи.

Наличие в рукописи начала и конца, а также не нарушающаяся, как показал анализ, за исключением указанных выше листов, последовательность текста свидетельствуют о том, что два последних листа, находившихся после л. 127, не содержали текста данного памятника¹⁶. В связи с этим, по-видимому, не лишено основания предположение, что 128-м мог быть один из двух последних листов рукописи, от которых остались лишь узкие обрезанные полоски.

Оставляя открытым за отсутствием каких бы то ни было данных вопрос о том, что мог представлять собой первый из двух свободных от текста исчезнувших листов, обратимся к фактам, которые, как нам кажется, интересны для определения местонахождения в рукописи и возможного содержания листа, утраченного после появления записи на л. 127 об. Следы красной и какой-то темной краски на сохранившемся корешке второго из двух последних листов и запись на л. 127 об., в особенности ее слова: «. . . а се 4 царства», позволяют усмотреть определенную связь между л. 127 и вторым из двух листов, находившихся после л. 127. Слова записи «. . . а се 4 царства» Невоструев относил «. . . к содержанию рукописи, в которой первая статья об антихристе, особенно же вторая о видении Навуходоносоровом показывают явление и судьбу четырех царств или монархий древнего мира»¹⁷. Думается, однако, что такое объяснение слов записи неубедительно, так как вряд ли для отсылки к содержанию статей не только непосредственно не предшествующих данной записи, но даже отделенных от нее статьей иного содержания, требовалось употребление указательного местоимения *се*.

Наличие после л. 127 остатков листов, свободных от текста рукописи, и следы краски на втором из них позволяют видеть в приведенных словах записи указание на то, что после л. 127 в момент появления на его обороте записи находился лист, к которому слова записи: «. . . а се

¹⁶ Первые или последние листы рукописей, свободные от текста содержащихся в них памятников, могли оставаться чистыми, могли нести запись писца или писцов, а также с течением времени заполняться записями разного времени и содержания, рисунками и т. п.

¹⁷ К. И. Невоструев. Указ. соч., ч. I, стр. 4.

4 царства» и имели непосредственное отношение: запись отсылала к этому листу и объясняла его содержание. Изложенные обстоятельства и факты позволяют предположить, что этот лист был, вероятно, занят рисунком с изображением четырех царств, быть может, в том же варианте, что и в Онежской псалтыри 1395 г., где изображены четыре зверя, символизирующие собой четыре царства древнего мира¹⁸. Не исключено, что этот рисунок мог быть внесен в рукопись и позднее ее написания, однако не позднее появления записи на л. 127 об.

При таком объяснении очевидно, что первого из двух последних листов к моменту появления записи на л. 127 об. уже не было¹⁹, а лист с рисунком и являлся тем самым 128-м листом, о котором имеется указание в записи и который исчез из рукописи последним²⁰.

Причина исчезновения 13 листов из рукописи неизвестна, хотя можно думать, что они скорее всего изъяты намеренно. Ибо 3 одинарных листа (один из I тетради и два последних) довольно аккуратно вырезаны. Остальные 10, т. е. 5 двойных развернутых листов, каждый из которых был средним листом тетради, а потому обычно сохранялся дольше других ее трех двойных развернутых листов, также вряд ли исчезли сами по себе. Отсутствие сведений о судьбе рукописи вплоть до середины XIX в. не дает возможности решить, одновременно ли появление указанных поправок на л. 6г., 7а, 18г, 19а, 33а, 38г,

¹⁸ Онежская псалтырь 1395 г., л. 72 об. ГИМ, Музейское собр., № 4040.

¹⁹ Этот лист мог исчезнуть как задолго до появления записи на л. 127 об. и, следовательно, не иметь к ней никакого отношения (например, чистый, свободный от текста рукописи лист дорогостоящего пергамента мог быть использован как писчий материал), так и непосредственно перед ее появлением в рукописи. Последнее могло иметь место в случае, если бы на этом листе находилась запись, содержание которой противоречило записи на л. 127 об. (например, запись с указанием количества листов в рукописи до их исчезновения).

²⁰ Последний лист рукописи, без сомнения, мог исчезнуть легче всего. Отсутствие на этом листе текста и особенно наличие рисунка лишь способствовали бы исчезновению листа, так как в последнем случае он мог быть использован, например, в качестве образца для изображений аналогичного содержания (см. изображение четырех зверей, символизирующих собой четыре царства древнего мира, в Онежской псалтыри 1395 г., а также в росписи ростовской церкви Спаса на сених, XVII в.).

39а, 53а и записи на л. 127 об. с изъятием листов или эти поправки и запись появились позднее исчезновения листов.

Таким образом, как видим, две небольшие поправки на л. 6г и 7а заслуживают особого внимания, так как их обнаружение позволило уточнить время исчезновения листа I тетради и последовательность исчезновения листов из рукописи.

При сличении опубликованного текста с рукописным выявлено довольно много случаев их несоответствия, которые, как показывает предлагаемый ниже список, различны по своему характеру и значению. Так, в изданиях наряду с употреблением буквы *я* вместо *а*, буквы *н* вместо *и*, с отсутствием титла над сокращенным словом и др. имеются и такие ошибки, которые могут быть приняты за отражение явлений, не свойственных языку писцов данной рукописи и даже русскому языку XII в. Например, обилие в рассматриваемых изданиях случаев пропуска букв *ъ* и *ь*, их смешения, а также употребления буквы *е* вместо *ь* в написаниях, восходящих к сочетанию типа *trъt, может дать неправильное представление о состоянии редуцированных в языке писцов данной рукописи, в котором они, как показал анализ, еще существовали в качестве самостоятельных звуков. Представленные в изданиях написания на конце слова с *-мъ* вместо *-мь* (тв. п. ед. ч.) и с *-мь* вместо *-мъ* (дат. п. мн. ч.) могут свидетельствовать об отверждении конечного губного согласного, тогда как «наблюдается оно главным образом с XIV в.»²¹.

Даже эти немногочисленные примеры показывают, что, приняв неточность издания за фактическое написание рукописи, можно сделать ошибочные выводы. Таким образом, без выявления и учета опечаток и ошибок, допущенных в указанных изданиях, точная характеристика языка писцов по этим изданиям вряд ли возможна.

В предлагаемом списке написаний, различающихся в изданиях и рукописи, цитируемые примеры даются современным шрифтом с добавлением недостающих букв. При этом следует отметить, что в рассматриваемых изданиях нередко случаи, когда буква *ѣ*, которая пишется

²¹ В. И. Борковский, П. С. Кузнецов. Историческая грамматика русского языка. Изд. 2. М., 1965, стр. 120.

в рукописи только через ъ, передается и в виде ѡ, т. е. с ѡ вместо ъ. Отсутствие колебания в написании буквы ѡ в рукописи позволяет ограничиться сделанным замечанием и не перечислять всех случаев неправильной передачи этой буквы в изданиях, что значительно увеличило бы приводимый список опечаток и ошибок.

Примеры в этом списке располагаются в порядке следования листов рукописи. Буква, стоящая после цифры, указывающей порядковый номер листа, обозначает столбец: а, б — столбцы, находящиеся на лицевой стороне листа; в, г — на оборотной. Исходя из небольшого количества строк в столбце (их всего 15) и слов в строке, что не затрудняет отыскание цитируемого примера, а также принимая во внимание отсутствие деления текста на строки в издании Невоструева, считаем возможным не указывать в настоящей статье строку, на которой находится в рукописи цитируемый пример.

В изданиях и рукописи различаются следующие написания (кроме отмеченных К. И. Невоструевым):

Лист	Издания	Рукопись
2а	предъположенѣна	предъположенѣна
2в	въпросимаѡ	въпросимаѡ
5г	глагогола	глагола
7г	стѣимъ	стѣимъ
11в	поклонити	поклонитити
17г	асѡрськааго	асурьськааго
20в	словесъмъ	словесъмъ
21г	ѣдиноу	единоу
23в	соудии сѣде	соудии сѣде
24в	възвѣши	възвѣши
25б	македонанъ	македонанъ
25г	ѣго	его
26г	всѣмъ	всьѣмъ
27а	смотреахъ	сьмотреахъ
27а	розѣхъ.и се	розѣхъ. и и се
27г	ѣже	юже
29в	чловѣчьскаамъ	чловѣчьскаамъ
32в	подъ	прдъ
32г	си	сь и
34г	мти	мти
38в	ѣдиномъ	ѣдиномъ

39г	пѣрсть	пѣрсть
41б	прркъ	пррокъ
44в	и иже	и иже
45б	стѣа	стѣа
46а	сѣмьртнаѣ	сѣмьртнаѣ
47б	х̄.ѣс.	·х̄.ѣс.
49б	боудѣть	боуть
49в	сѣриі	суриі
50в	х̄.ѣс.	·х̄.ѣс.
51а	титан	титан
53б	предълежащаго	предълежащааго
54а	избавленіе	избавленіе
54в	не въ которѣмъ	не въ которѣмъ
58в	вѣрующихъ	вѣрующихъ
59г	орѣла великааго	орѣла и великааго
60в	боѣшнимъ	боѣщимъ
61а	и иже	и иже
62б	къ вамъ	къ вамъ
63а	вѣровавши	вѣровавши
63а	гнѣ славѣ	славѣ гнѣ
63б	своѣ	твоѣ
66а	сказають	сѣказають
66в—г	вънѣ	въ вънѣ ²²
67в	словомъ	словомъ
68а	сѣ господѣмъ	сѣ господѣмъ
69г	црѣмъ	црѣмъ
70б	ищущимъ	ищущимъ
71а	ѣи	ѣко
72а	тѣкъмо	тѣкъмо
72в	сѣтъ	сѣ тъ
72в	сѣ	си
72в	боу	боу
74в	боѣщимъ	боѣщимъ
75б	обааньникомъ	обааньникомъ
75б	ѣкрѣваѣи	ѣкрѣваѣи
76в	ѣудѣискоюу	ѣудѣискоюу
77а	твоимъ	твоимъ
77а	ему	емоу

²² Вертикальная черта обозначает конец строки.

78a	црство	црство
78a	мѣстѣхъ	мѣстѣхъ
78г	прѣсти	пърсти
79a	црства	црства
79б	црѣ	црѣ
79в	вса	вса
82a	ц(с)ря	ц(с)ра
83б	видить	видить
84г	десять	десать
85a	Навоуходоносороу	навоуходоносороу
86б	нѣ друогу	къ друогу
87a	никѣто	никто
87a	сѣказаніе	сѣказаніе
87в	старѣшинѣ	старѣшинѣ
88a	мжсикнискѣна	мжсикнискѣна
88б	боудеть	боудеть
89a	вса	вса
89a	освщніе	освщніе
89б	сѣбравѣше	сѣбравѣше
89г	моусикна	моусикиа
89г	боудеть	боудеть
90в	моусикнинѣна	моусикиинѣна
92в	црю	црю
94в	дивнимъ	дивнимъ
95г	друогу	друогу
97в	могѣи избавити	могѣи избавити
97г	ѣже рокъ	же и пророкъ
98в	монмъ	моимъ
99в	моусикна	моусикиа
100в	неси	нѣси
101б	бѣсю	вѣсю
101в	сладко	сладѣко
101в	Навоуходоносорѣ	навоуходоносорѣ
103г	о нѣмъ	огнѣмъ
104a	Навоуходоносорѣ	навоуходоносорѣ
104в	аще	аще
104г	црю	црю
105a	Навоуходоносорѣ	навоуходоносорѣ
105б	бѣ земли	вѣ земли
105в	шестидесать	шестѣдесать
105г	сѣзъзданъ	сѣзъзданъ
106a	златоу оубо	злато оубо

107a	пламенеѹ	пламене
107г bis	въскресенита	въскръсенита
108б	въскреснетъ	въскръснетъ
109в	еси	ѹси
109в	въ бѣкзи	въ вѣкзи
109г	въ въ вѣкзи	въ вѣкзи
110в	похбалиша	похвалиша
112в	пещи	пещі
114a	побиньна	повиньна
115б	съ	съ
116в	държаща оча	държаща и жьдоуца оча
116г	печи	пещи
116г	сбѣтъ	свѣтъ
117г	съвазанзи	съвазанзи
118г	Израилеви	изъдраилеви
119a	Навоуходоносоръ	навоуходоносоръ
119б	жегомѣи.рече	жегомѣи.и рече
121a	ѹмоу	емоу
121в	злокъзниѹ	злокъзние
122б	члѣкоу	члѣкоу
122г	бѣвъша	бѣвъша
124г	члѣче	члѣче
124г	колебла	колѣбла
124г	егда	ѹгда
125б	имъ	имъ
126a	бъ	гъ
127б	тѣломъ	тѣломъ